

Deutsch Plus – Programme 20

Commentary: It's a big day for Nico: he's got an interview for a new job. He's recovering from the beating-up. And he's fallen in love.

D PLUS RECEPTION

Schiller is watching a documentary on the monitor about soap operas

TV Commentary: Das war einmal. Groschenhefte für das Bedürfnis sensibler Seelen nach Herzschmerz und Heilung.

That's how it was once. Penny romances for the needs of sensitive souls for some heartbreak and healing.

Dieter: Die Seifenopern sind ja schlimm genug! Jetzt auch noch Dokumentationen darüber!

Soap operas are bad enough without having documentaries about them!

Schiller: Tja...

Mmm...

Dieter: Na, ich gehe jetzt eine richtige Dokumentation drehen.

I'm going to go and film a proper documentary

Schiller: Na, dann gutes Schaffen. (Nico arrives) Nanu, Herr Antonescu? Sie kommen heute aber spät zur Arbeit.

In that case, hope it goes well. Well, Herr Antonescu? You're late to work today.

Nico: ...um zehn Uhr habe ich ein Vorstellungsgespräch.

Yes ... I've got a job interview at ten o'clock.

Schiller: Ach so! Deshalb auch so schick! Wo bewerben Sie sich?

Oh, that's why you're looking so smart! What's the interview for?

Nico: In der Grafikabteilung. In Rumänien war ich ja Grafiker.

It's in the Graphics Department. I was a graphic designer in Romania.

Schiller: Dann wünsche ich Ihnen alles, alles Gute. Ich drücke Ihnen die Daumen.

Das heißt sowas wie ,toi, toi, toi'!

Well, then, good luck! I'll keep my fingers crossed for you. It means something like 'all the best!'

Nico: Verstehe. Vielen Dank, Herr Schiller. Bis später.

OK, I understand. Thank you, Herr Schiller. See you later.

DOCUMENTARY FILM ON TV MONITOR

In der Tat, hohe Schauspielkunst ist bei Seifenopern nicht gefragt und auch gar nicht möglich.

Great acting ability isn't expected in soap operas, and isn't possible either.

Nach jedem Drehtag muss eine Folge von 25 Minuten im Kasten sein.

A 25-minute episode must be in the can at the end of every day of filming.

Die Darsteller sind meist jung und unerfahren, billig und willig, bereit, ohne Murren lange, anstrengende Drehtage hinzunehmen.

The actors are mainly young and inexperienced, cheap and willing, ready without grumbling to accept long, demanding days of filming.

Gedreht wird aus Kostengründen fast ausschließlich im Studio.

For financial reasons almost all the filming takes place in the studio.

Die Sets der verschiedenen Seifenopern sehen aus wie gigantische Puppenstuben und sind beliebig austauschbar.

The sets of the various soap operas look like giant dolls houses and are easily

interchangeable.

Auch hinter den Kulissen muss alles klappen wie am Schnürchen.

Everything has to run like clockwork, even backstage.

Vom groben Handlungsschema über die Maskenbildnerin bis hin zur Büglerin, jeder des mehr als 100-Mann-starken Teams hat seine genau definierte Rolle, erklärt die Produzentin.

From the basic storyline to the make-up artist right through to the person who does the ironing, every member in the 100-strong team has a clearly defined role to play, explains the producer.

'Das ist ein hochkompliziertes, logistisches Unterfangen hier, wo wirklich alle Leute in jedem Bereich sehr, sehr professionell arbeiten müssen, sehr, sehr präzise arbeiten müssen, weil es wirklich ein Räderwerk ist, immenses Räderwerk ist, wo jedes Rädchen ineinander greifen muss und wenn da irgendwann ein Sandkorn im Getriebe ist, merkt man das. Und wie gesagt nochmal, egal ob ein Schauspieler krank wird, ob ein Teammitglied krank ist, am Abend eines jeden Tages muss eine Folge fertig sein, wie auch immer.

'Logistically, this is a highly complex operation, so absolutely everyone involved has got to work very professionally and very, very accurately, because it really is like a clockwork mechanism, a huge set of cogs, in which each one has got to mesh with the others properly and if a bit of sand gets into the works, you know about it! It makes no difference if an actor is ill or if someone on the production team is ill - the episode has got to be finished by the end of the day, however it's achieved.'

Auch die Regie ist Fließbandarbeit.

Even directing is a conveyor-belt process.

Bei der Serie 'Verbotene Liebe' etwa teilen sich fünf Regisseure die Aufgaben.

On the soap opera 'Forbidden love', for example, there are five directors who share the workload.

Im Wochenrhythmus wechseln sie einander ab, bereiten entweder vor, betreuen Dreharbeiten oder bearbeiten abgedrehte Folgen.

They change over on a weekly basis, so that they're either preparing, filming or editing the episodes they've filmed.

„Hier Oma... Mmm, danke. Aber irgend etwas stimmt hier nicht mit meinem Sekt.“

'Here you are, Granny. Mmm, thank you. My champagne doesn't taste quite right.'

PRIMA PLUS OFFICE

Anna (straightening Nico's tie): So ist es besser! Jetzt sei nicht nervös. Hast du auch die Schuhe geputzt? Super. Jetzt los mit dir!

That's better. Don't be nervous. Did you remember to polish your shoes? Good. Off you go!

Frau Weiss: Viel Glück, Herr Antonescu.

Good luck, Herr Antonescu.

Frau Maier: Toi, toi, toi, Herr Antonescu!

All the best, Herr Antonescu.

Nico: Vielen Dank. Dann bis später.

Thank you. See you later.

INTERVIEW ROOM

Personnel Officer: Herr Antonescu.

Kessler: Guten Tag, Herr Antonescu, nehmen Sie bitte Platz. Mein Name ist Kessler,

ich bin Chef der Grafikabteilung. Aus Ihren Bewerbungsunterlagen sehe ich, dass Sie in Bukarest an der Kunstakademie waren?

Hello, Herr Antonescu. Please take a seat. My name is Herr Kessler. I'm the head of the Graphics Department. I see from your CV that you were at art school in Bucharest?

Nico: Ja, drei Jahre lang.

Yes, for three years.

Kessler: Erzählen Sie uns, was Sie da gemacht haben.

Tell us what you did there.

Nico: Also im ersten Jahr Titelgrafiken und dann habe ich zwei Jahre lang Grafikanimationen fürs Fernsehen gemacht, zum Beispiel für Nachrichten Sendungen, Musik Clips, Werbespots und so weiter.

In the first year title graphics, then two years of animation for television, for example for the news, music videos, commercials and so on.

Kessler: Dann haben Sie also zwei Jahre als Fernsehgrafiker gearbeitet. Wann sind Sie nach Deutschland gekommen?

So you worked as a graphic designer in television for two years? When did you come to Germany?

Nico: Vor sechs Monaten.

Six months ago.

Personnel Officer: Wie kommen Sie zurecht hier in Köln?

And how do you find Cologne?

Nico: Köln gefällt mir gut. Die Leute sind sehr nett. Und jetzt, wo mein Deutsch besser ist, kann ich viel machen.

I like Cologne. The people are very nice. And now that my German's better, I'm able to do quite a lot.

Kessler: Tja, zu Ihrem Deutsch kann ich Ihnen nur gratulieren.

Yes. I must congratulate you on your German.

Nico: Danke.

Thank you.

Kessler: Inge Maier, Ihre Chefin, sagte mir, Sie haben schon Videografiken für sie gemacht?

Inge Maier, your boss, told me you've done some video graphics for her?

Nico: Ja, ich habe mit der Cutterin Elke Schneider zwei kleine Sachen gemacht.

Yes. I worked on two small things with Elke Schneider, the editor.

PRIMA PLUS OFFICE

Anna: Was dauert denn so lange?

What's taking so long?

INTERVIEW ROOM

Kessler: Ja, interessant, Herr Antonescu. Nehmen Sie bitte draußen Platz. Wir rufen Sie gleich wieder.

Interesting, Herr Antonescu. Take a seat outside, please. We'll call you in again shortly.

OUTER OFFICE OF INTERVIEW ROOM

Personnel Officer: Frau Eschweiler, kommen Sie bitte nochmal herein?

Frau Eschweiler, will you come in again, please?

PRIMA PLUS OFFICE

Dieter: Hallo! Na, wann geht's los?

Hello! When's it all starting?

Frau Maier: Was denn, bitte?

What?

Frau Weiss: Jetzt geht's los!

It's starting now!

OUTER OFFICE OF INTERVIEW ROOM

Personnel Officer: Herr Antonescu?

Herr Antonescu?

PRIMA PLUS OFFICE

Frau Maier: Tja dann, Frau Weiss... alles Gute für die Zukunft!

Well, Frau Weiss... all the best for the future.

Nico enters.

Anna: Na?

Well?

Nico: Ich habe die Stelle! Sie haben mir den Job gegeben.

I got the job! They've given me the job!

Anna: Was?! Sofort?

What?! On the spot?

Nico: Ja!

Yes!

Anna: Hey Leute, hört mal her. Nico hat auch eine neue Stelle!

Listen everybody! Nico's got a new job as well!

Frau Maier: Also trinken wir jetzt auf Herrn Antonescu und seine neue Karriere als Grafiker. Herr Antonescu!

So now we'll drink to Herr Antonescu and his new career as a graphic designer. To Herr Antonescu!

Nico: Ich wollte nur ,danke schön' sagen. Ich danke euch allen, dass ihr mir so gut geholfen habt. Und am Sonntag habe ich Geburtstag, und ich möchte, dass wir uns alle um zwölf Uhr zu einer Bootsparty treffen - bitte.

I'd just like to say thank you. I thank all of you for helping me so much. And on Sunday it's my birthday, so I'd like to invite you all to a party on a boat at twelve o'clock.

Woman enters.

Anna: Können wir Ihnen helfen?

Can we help you?

Sara Mende: Ich bin Sara Mende. Ich soll am Montag als Regisseurin hier anfangen.

I'm Sara Mende. I'm supposed to start here on Monday as a director.

Anna: Das ging ja schnell! Kommen Sie herein. Wir feiern gerade. Ich bin Anna Daniels, die Produktionssekretärin.

That was quick! Well, come in! We're just celebrating.

I'm Anna Daniels, the production secretary.

Nico: Und ich bin Nico Antonescu. Ab ersten September bin ich der neue Grafikassistent.

And I'm Nico Antonescu. From the first of September I'll be the new Assistant Graphic

Designer.

Sara: Freut mich.

Pleased to meet you.

Anna: Möchten Sie etwas trinken?

Would you like something to drink?

Sara: Gerne. Einen Orangensaft.

Yes please. Orange Juice, please.

Nico: Sind Sie neu bei Deutschland Plus?

Are you new at Deutschland Plus?

Sara: Ja.

Yes.

Nico: Ich stelle Ihnen die anderen Kollegen vor. Und dann zeige ich Ihnen alles.

I'll introduce you to the others. And then I'll show you round.

Sara: Das wäre sehr nett. Danke, Herr Antonescu.

That would be very nice. Thank you, Herr Antonescu.

Nico: Also... Darf ich vorstellen - das ist Sara Mende, sie ist die neue Regisseurin. Ulli Michel, Aufnahmeleiter. Elke Schneider, Cutterin. Dieter Hager, Tonassistent.

Right then... May I introduce you - this is Sara Mende, she is the new director. Ulli

Michel, production manager. Elke Schneider, editor. Dieter Hage, sound recordist.

Dieter: Guten Abend. Sagen Sie, kennen wir uns nicht?

Good evening. Don't we know each other?

Sara: Nicht, dass ich wüsste.

Not as far as I know.

Dieter: Ach so, ich meine, haben Sie nicht letzts diese interessante Sache gemacht...

I see... but didn't you recently make that very interesting programme...?

NICO WALKING ALONG STREET

Georg: Hallo, Nico. Na, wie war das Vorstellungsgespräch?

Hello, Nico. How did the interview go?

Nico: Ich habe ab ersten September eine neue Stelle!

I've got a new job from the first of September!

Georg: Was! Du hast den Job auf der Stelle bekommen?

What! They gave you the job on the spot?

Nico: Ja!

Yes!

Georg: Das ist ja toll! Gratuliere. Das müssen wir feiern.

That's brilliant! Congratulations! We'll have to celebrate that.

Nico: Am Sonntag um zwölf Uhr lade ich euch alle ein.

I'm inviting everyone on Sunday at twelve.

Georg: Zum Frühschoppen? Ja, auf ein Bier am Sonntag morgen.

For a drink before lunch? For a beer on Sunday morning.

Nico: Ja, genau - zum Frühschoppen...

Yes, for a drink before lunch, that's right...

ON BOARD A MOORED BOAT

Waiter: Zwei Kölsch?

Two Kolsch beers?

Nico: Danke. Ach, da kommen schon die Ersten. Bitte bringen Sie noch zwei Kölsch.

Thanks. Ah, here come the first arrivals. Bring another two beers, please.

Frau Weiss: Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, Herr Antonescu.

Best wishes for your birthday, Herr Antonescu.

Nico: Vielen Dank, Frau Weiss. Bitte, setzen Sie sich. Ich habe schon zwei Kölsch bestellt.

Many thanks, Frau Weiss. Please, have a seat. I've ordered two beers.

Dieter: Das ist gut. Nico, ich gratuliere.

That's good. Nico, congratulations!

Nico: Danke. (Shows Anna his birthday card) Schau mal!

Schön. (Opens his present) Schön. Herzlichen Dank.

Thanks. Look! Great. Great. Many thanks.

Dieter: Ach schau mal da, Ulli in Begleitung!

Look! Ulli, with company!

Ulli: Herzlichen Glückwunsch, Nico.

Many happy returns, Nico.

Nico: Vielen Dank, Ulli.

Thanks a lot, Ulli.

Ulli: Sara kennt ihr ja noch, oder? Sie ist ja neu in Köln und ich habe mir gedacht...

You know Sara already, don't you? She's new in Cologne, so I thought...

Dieter: Ja, ja! Komm mal her, Sara, setz dich zu mir und erzähle mir, wo du herkommst.

Yes, yes. Come here, Sara, sit next to me, and tell me where you're from.

Sara: Danke.

Thanks.

Anna: Ulli, komm, setz dich neben mich.

Ulli, come and sit next to me.

Waiter: Zwei Kölsch.

Two beers.

Nico: Und noch zwei, bitte.

And two more, please.

Nico: Hey, ist das ein schöner Schlips! Herzlichen Dank.

Gosh, that's a nice tie! Many thanks.

Frau Weiss: Zum Wohl, Herr Antonescu!

Cheers, Herr Antonescu!

Ulli: Zum Wohl!

Cheers!

Nico: Zum Wohl!

Cheers!